

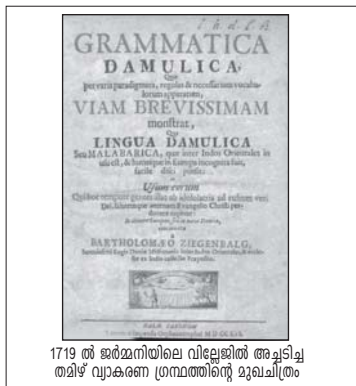
ബർത്തലോമായ് സ്വീഗൻബാൾഗ്

പരിഭാഷ : റവ.ഡോ.ഡി.ക്രിസ്തുദാസ്



ബർത്തലോമായ് സ്വീഗൻബാൾഗ്

പ്രഥമ ലൂഥറൻ മിഷണറി, ദക്ഷിണ പശ്ചിമഘട്ടം, വിദ്യാഭ്യാസ പ്രവർത്തകൻ, ദക്ഷിണ ഇന്ത്യൻ ജനതയ്ക്കായ് ആദ്യ പ്രോട്ടസ്റ്റാന്റ് സഭ സ്ഥാപിച്ച വ്യക്തി പ്രാദേശിക ഭാഷയും സംസ്കാരവും പഠിയ്ക്കേണ്ടതിന്റെ പരമപ്രാധാന്യവും ഒപ്പം പ്രദേശിക ശുശ്രൂഷക്കരെ പരിശീലിപ്പിക്കേണ്ടതിന്റെ പ്രാധാന്യവും തിരിച്ചറിഞ്ഞ ഒരു ദീർഘ ദർശി



1719 ൽ ജർമ്മനിയിലെ വില്ലെബ്രിൻ അച്ചടിച്ച തമിഴ് വ്യാകരണ ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ മുഖചിത്രം

തുടർന്നുകൊണ്ടേയിരുന്ന പ്രതിസന്ധികളിലും പ്രതികൂലങ്ങളിലും ക്രിസ്തു തന്റെ വിശ്വസ്ത ദാസനായിരുന്ന ബർത്തലോമായ് സ്വീഗൻബാൾഗിനോടു കരുണ കാട്ടി. പ്രാചീനതമിഴ് ഭാഷയിൽ പ്രാവീണ്യം നേടുന്നതിൽ പോരാടിയെന്നു മാത്രമല്ല അയൽവാസികളായ ഹിന്ദുക്കളുടേയും മുസ്ലീംങ്ങളുടേയും ഭീഷണിയും അദ്ദേഹം നേരിടേണ്ടതായി വന്നു. ദാനിഷ്, ഈസ്റ്റ് ഇൻഡ്യാ കമ്പനിക്കാരുടെ കരുണയില്ലാത്ത പെരുമാറ്റവും, കോപ്പൻഹേഗനിലും ഹല്ലേ യിലുമുള്ള കടുത്ത ഭക്തിവാദികളുടെ എതിർപ്പുകളും അദ്ദേഹം നേരിടേണ്ടതായി വന്നു. മിഷൻ പ്രദേശത്തേക്ക് തന്റെ ഭാര്യയെ കൊണ്ടു വന്നതിലും, ക്രിസ്തീയ പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങൾക്കു ധനം വിനിയോഗിച്ചതിലും, ദരിദ്രരായ വിദ്യാർത്ഥികൾക്ക് പഠനത്തിന് സാമ്പത്തിക സഹായം ചെയ്തതിന്റെ പേരിലും അദ്ദേഹം കഠിനമായി വിമർശിക്കപ്പെട്ടു.

ആറാം വയസ്സിന്റെ ബാല്യത്തിൽ അനാഥനായി പോയ സ്വീഗൻബാൾഗ് പഠനത്തിൽ തന്റെ മികവ് വെളിപ്പെടുത്തി. അനേകം ശാരീരിക ബലഹീനതകൾക്കും അവൻ വശംവദനായി. ഹല്ലേയിലുള്ള സഭാ നേതാക്കൾക്ക് അവൻ അപേക്ഷ നൽകി. അതിൻ പ്രകാരം അവിടെ പഠന മാതൃകകളിലും കഠിനമായ ശാരീരിക വ്യഥകൾ നിമിത്തം ആറുമാസങ്ങൾക്കുശേഷം പഠനം അവസാനിപ്പിക്കേണ്ടി വന്നു. അതേസമയം ഡെൻമാർക്കിലെ രാജാവായ ഫ്രഡറിക് നാലാമൻ അവരുടെ കോളനികളായ അമേരിക്ക, ആഫ്രിക്ക, ഇന്ത്യ എന്നിവിടങ്ങളിൽ മിഷൻ പ്രവർത്തനങ്ങൾ ആരംഭിക്കാൻ ആഗ്രഹിച്ചു. അദ്ദേഹത്തിന്റെ നിർദ്ദേശപ്രകാരം അനുയോജ്യനായ മിഷണറി വ്യക്തികളെ ഡന്മാർക്കിൽ കണ്ടെത്താൻ കൊട്ടാരം വൈദികനു കഴിഞ്ഞില്ല. അന്വേഷണം ജർമ്മനിയിൽ തുടർന്നു. ബർലിനിലെ ഒരു ലൂഥറൻ സഭാ നേതാവ് സ്വീഗൻബാൾഗിന്റേയും ഹെൻട്രിക് പ്ലൂട്ഷോയുടെയും പേരുകൾ നിർദ്ദേശിച്ചു. തുടർന്നുള്ള വിളി രണ്ടു പേരും പ്രാർത്ഥനാപൂർവ്വം സ്വീകരിച്ചു. മിഷൻ വേലയ്ക്കായി പരിശോധിക്കപ്പെടാനും, അഭിഷിക്തരാകാനും, നിയോഗിതരാക്കപ്പെടാനുമായി അവർ കോപ്പൻഹാഗനിൽ എത്തി. അനന്തരം ദക്ഷിണ ഇന്ത്യയിലെ ദാനിഷ് കോളനിയായ ട്രാൻക്വബാറിൽ അവരെ നിയോഗിക്കുകയും അവിടേക്കുള്ള കപ്പലിൽ അവരെ കയറ്റി അയയ്ക്കുകയും ചെയ്തു. ഈ ട്രാൻക്വബാർ (തരംഗംപാടി) മുൻപത്തെ ഒരു പോർട്ടുഗീസ് പ്രദേശമായിരുന്നു. നീണ്ട കപ്പൽ യാത്രക്കിടയിൽ (1705 നവംബർ മുതൽ 1706 ജൂലായ് വരെ) അവർ പോർട്ടുഗീസ് ഭാഷ പഠിച്ചു. തദ്ദേശീയരായ

പോർട്ടുഗീസ് അടിമകളോടു സുവിശേഷ വിനിമയം സാദ്ധ്യമാക്കുക എന്നതായിരുന്നു ലക്ഷ്യം. യാത്രക്കിടയിൽ കപ്പിത്താന്റെ ക്രൂരതകൾക്കെതിരെ, പ്രത്യേകിച്ചും അടിമകളെ ക്രൂരമായി ശാരീരിക മർദ്ദനം നടത്തുന്നതിനെതിരെ, അവരുടെ വിരോധിപ്പിന്റെയും പ്രതിഷേധത്തിന്റേയും ശബ്ദമുയർത്തി.

ഫ്രാൻസിസ് നാലാമൻ രാജാവിന്റെ അധികാര പെട്ടുത്തൽ രേഖ അവരുടെ കൈവശം ഉണ്ടായിരുന്നു. തരംഗംപാടി ദേശത്തു പാർത്തിരുന്ന ദേശവാസികളോടു സുവിശേഷം പങ്കിടാനുള്ള അധികാരപ്പെടുത്തലായിരുന്നു അത്. എങ്കിലും കച്ചവട താല്പര്യങ്ങളിൽ മാത്രം ശ്രദ്ധ ചെലുത്തിയിരുന്ന കോളനിയധികാരികൾക്ക് ഈ മിഷണറിമാരുടെ സാന്നിധ്യവും തദ്ദേശീയരോടുള്ള അവരുടെ സുവിശേഷ ഇടപെടലും തങ്ങളുടെ കച്ചവട താല്പര്യങ്ങൾക്ക് തടസ്സമാകുമെന്നു ഭയപ്പെട്ടു. വസ്തുക്കളും സ്ഥല സഭകളും സ്ഥാപിക്കാനുള്ള മിഷണറിമാരുടെ സകല ശ്രമങ്ങളേയും അവർ എതിർത്തു.

തമിഴ് സംസാരിക്കുന്ന ജനങ്ങളിൽ നിന്നും ഹൈന്ദവരുടേയും മുസ്ലീമുകളുടേയും മതവിശ്വാസങ്ങളും മതസംസ്കാരങ്ങളും പഠിക്കുന്ന നീണ്ടശ്രമം സ്വീഗൻബാൾ ആരംഭിച്ചു. പ്രദേശത്തെ ശരിയായി സേവിക്കാനായി സ്വീഗൻ ബാൾഗും ഫ്ലൂട്ടേഷോയും തങ്ങളുടെ പ്രവർത്തന മേഖലകളെ തിരിച്ചു. ഫ്ലൂട്ടേഷോ പ്രാദേശിക പോർട്ടുഗീസ് ഭാഷയും സ്വീഗൻബാൾ പ്രാദേശിക തമിഴ് ഭാഷയും പഠിക്കാനാരംഭിച്ചു. തമിഴ്ഭാഷയ്ക്കു ഒരു ലിഖിത രൂപം പുതിയതായി ഉണ്ടാക്കുവാൻ സ്വീഗൻബാൾ ശ്രമിച്ചു. 1707 ൽ ലൂഥറൻ പാട്ടുകളും ലൂഥറുടെ ചെറിയ കറ്റേക്ഹിസ്മുസും തമിഴിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തി. ദാനീഷ്കോട്ടക്ക് പുറത്തായി പണിത 'യെരുശലേം ദൈവാലയത്തിന്റെ പ്രതിഷ്ഠാദിനമായ ആഗസ്റ്റ് 14- ന് സ്വീഗൻബാൾ തന്റെ ആദ്യത്തെ തമിഴ് പ്രസംഗം നടത്തി.

സ്വീഗൻ ബാൾഗിന്റെ സഹായ അഭ്യർത്ഥന യ്ക്കനുസരിച്ച് യൂറോപ്പിൽ നിന്നും രണ്ടു അച്ചടിയന്ത്രങ്ങൾ എത്തിച്ചേർന്നു; ബ്രിട്ടനിൽ നിന്ന് 1712 ലും ജർമ്മനിയിൽ നിന്ന് 1913 ലും. ആദ്യം എത്തിച്ചേർന്നതിൽ ഇംഗ്ലീഷ്, ലത്തീൻ അക്ഷരങ്ങളും രണ്ടാമത്തേതിൽ സ്വീഗൻബാൾ ഗിന്റെ ലിഖിത നിർദ്ദേശങ്ങൾ പ്രകാരം ഹല്ലേയിൽ നിന്നു വന്ന കൈകൊണ്ടു കൊത്തിയെടുത്ത തമിഴ് അക്ഷരങ്ങളുമായിരുന്നു. തമിഴ് അക്ഷരങ്ങൾ കൊത്തിയുണ്ടാക്കിയ ഗോത്ലിബ് അൾഡർ ഹല്ലേയിൽ നിന്നും ഇതേ കപ്പലിൽ ഒപ്പം വന്നിരുന്നു. ഹല്ലേയിലെ തമിഴ് അക്ഷരനിർമ്മാണ പദ്ധതിയിൽ പങ്കാളിയായ ശേഷം തരംഗം പാടിയിലെ മിഷണറിയാകാനുള്ള വിളി അദ്ദേഹം സ്വീകരിച്ചിരുന്നു. കറ്റേക്ഹിസ്മുസും ഇതര ക്രിസ്തീയ വചനങ്ങളും പ്രസിദ്ധീകരിക്കാൻ കടലാസും അച്ചടിമഷിയും അത്യാവശ്യമായിരുന്നു. ഒരു പ്രാദേശിക കടലാസ് നിർമ്മാണശാലക്കും മഷി നിർമ്മാണത്തിനും വേണ്ട ശ്രമം സ്വീഗൻബാൾ ആരംഭിച്ചു. തമിഴിലെ ആദ്യപുസ്തകം ജർമ്മനിയിൽ അച്ചടിച്ചു, തമിഴിലെ ലൂഥറിന്റെ ചെറിയ കറ്റേക്ഹിസ്മുസ്.

ജർമ്മൻ ഭക്തി പ്രസ്ഥാനത്തിന്റെ ഫലമായി എഴുന്നേല്പിക്കപ്പെട്ട സ്വീഗൻബാൾ ലൂഥറൻ ആരാധനാക്രമത്തിന്റെ ഭാഗങ്ങളും പാട്ടുകളും, സഭാവാർഷവും, വായനാഭാഗക്രമങ്ങളും പ്രാദേശിക തമിഴ്- പോർട്ടുഗീസ് ഭാഷകളിൽ ലഭ്യമാക്കാൻ പ്രത്യേകം ശ്രമിച്ചു.

കോപ്പൻഹേഗനിലും ഹല്ലേയിലും ഉള്ളതന്റെ മിഷൻ പങ്കാളികൾക്ക് ക്രമമായും വ്യക്തമായും തന്റെ മിഷൻ റിപ്പോർട്ടുകൾ സ്വീഗൻബാൾ തയ്യാറാക്കി അയച്ചിരുന്നു. മൂലരുപമായ ജർമ്മൻ ഭാഷയ്ക്കൊപ്പം, ദാനീഷ്, ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷകളിലും ഈ സ്വകാര്യ ലേഖനങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടു കൊണ്ടിരുന്നത് സ്വീഗൻബാൾ അറിഞ്ഞിരുന്നില്ല. ആദ്യ കാലങ്ങളിൽ ഈ റിപ്പോർട്ട് യൂറോപ്പിലെങ്ങും സ്വാഗതം ചെയ്യപ്പെടുകയും വലിയ പിന്തുണ നേടിക്കൊടുക്കുകയും ചെയ്തു. സാവധാനം ഈ എഴുത്തുകൾ ഭക്തി വൈരാഗ്യക്കാരായവരുടെ ഇടയിൽ അത്യപ്തി ഉളവാക്കുകയും സ്വീഗൻബാൾ ലോക കാര്യങ്ങളിൽ ആണ് ശ്രദ്ധിക്കുന്നത് മിഷൻ വേലയിലല്ല എന്ന ചിന്ത പ്രചരിപ്പിക്കപ്പെടുകയും ചെയ്തു.

കടുത്ത ശാരീരക വ്യഥകളാൽ രോഗബാധിതനായ സ്വീഗൻബാൾ അദ്ദേഹത്തിന്റെ 36-ാം പിറന്നാളിനു മുമ്പേ മരണപ്പെട്ടു. 'നവ യെരുശലേം ദൈവാലയ'ത്തിൽ അദ്ദേഹം തന്റെ അവസാന

വചന ശുശ്രൂഷ നിർവഹിച്ചു. 1719 ഫെബ്രുവരി 24 ന് അദ്ദേഹത്തെ അടക്കം ചെയ്തു. തദ്ദേശീയ സംസ്കാരം പഠിക്കാനുള്ള അദ്ദേഹത്തിന്റെ ദൈവദത്തമായ പ്രതിഷ്ഠയും ഭാഷ പഠിക്കാനും തമിഴ് ഭാഷാ അഭിവൃദ്ധിയ്ക്കും അദ്ദേഹം ചെയ്ത മഹത്തായ സേവനങ്ങളെയും 2006- ൽ തരംഗംപാടിയിൽ ആഴ്ചകൾ നീണ്ട സ്മരണ വേളയിൽ പ്രകീർത്തിക്കപ്പെട്ടു.

ബർത്തലോമായ് സീഗൻബാൾഗ്

- ജൂലായ് 10, 1682 ജർമ്മനിയിലെ പൾസ്നിസ് എന്ന സ്ഥലത്ത് ജനനം(ജൂൺ 24, 1683 എന്ന പാഠഭേദവും ഉണ്ട്)
- 1694 തനിക്ക് പത്തുവയസ്സുള്ളപ്പോൾ അമ്മയും 12 വയസ്സുള്ളപ്പോൾ അപ്പനും മരിച്ചു. മുത്തസഹോദരി അന്നയുടെ തണലിൽ വളർന്നു.
- 1698- ഗോർലിറ്റ്സ് സ്കൂളിലെ പഠനം. ഹല്ലെയിലെ ഭക്തിപ്രസ്ഥാന നേതാവായ പ്രൊഫസർ എ.എച്ച് ഫ്രാങ്കോയുമായി കത്തിടപാടുകൾ
- ഏപ്രിൽ 1702 ബർലിനിൽ യഹോക്കീംലാങ്ങേ എന്ന പട്ടണത്തിന്റെ കീഴിൽ പഠനം. ഗ്രീക്ക്, ഹീബ്രൂ, ലത്തീൻ
- ജൂൺ 1702 പ്ലൂസ്നിഡിലേക്ക് മടക്കം. ഉദര സംബന്ധമായ പ്രശ്നങ്ങൾ
- 1703 ലെയ്പ്സിക്, വിറ്റൻബർഗ്, ജെന എന്നിവിടങ്ങളിലെ സന്ദർശനം
- 1704 ഹല്ലെയുണിവേഴ്സിറ്റിയിൽ ആഗസ്റ്റ് ഹെർമൻ ഫ്രാങ്കോയുടെ കീഴിൽ പഠനം. എർഫർട്ടിലേക്ക് പഠന യാത്ര
- ഒക്ടോബർ1705 താൽക്കാലിക പാസ്റ്ററൽ ശുശ്രൂഷ ബർലിനിൻ പൂർത്തിയാക്കി. ദാനിഷ് മിഷണറിയാകാൻ ക്ഷണം ഒടുവിൽ സുഹൃത്തുക്കളുടെ പ്രേരണയാൽ വിളി സ്വീകരിച്ചു.
- 15 ഒക്ടോബർ1705 8 ദിവസം യാത്ര പ്ളൂട്ട്ഷോയൊടൊപ്പം കോപ്പൻഹേഗിലെത്തി. രണ്ടു പരിശോധനക്കൊടുവിൽ നവംബർ 11 രാജകീയ മിഷണറിമാരായി അഭിഷേകവും നിയോഗവും
- 29 നവംബർ 1705 രാജ്ഞി കുമാരി സോഫിയ ഹെഡ് വിഗ് എന്ന കപ്പലിൽ ഇന്ത്യയിലെ തരംഗം പാടി എന്ന ദാനിഷ് കോളനിയിലേക്ക് യാത്ര പുറപ്പെട്ടു.
- 6 ജൂലായ് 1706 തരംഗംപാടിയിലെത്തി. കപ്പൽ അധികാരികളുടെ അക്രൈസ്തവ പെരുമാറ്റത്തെ വിമർശിച്ചതിന്റെ പേരിൽ 2-3 ദിവസം കരയ്ക്കിറങ്ങാൻ അനുവദിക്കാതെ കപ്പലിൽ കഴിയേണ്ടി വന്നു.
- 9 ജൂലായ് 1706 കരയ്ക്കെത്തി പക്ഷെ കോളനി ഗവർണർ ജെ.എസ്. യാഷിചസ്സിസു തണുത്ത പ്രതികരണം. ദാനീഷ്, ഈസ്റ്റ് ഇന്ത്യാ കമ്പനി ഗവർണ്ണർക്ക് രഹസ്യ നിർദ്ദേശം കൊടുത്തിരുന്നു; 2 മിഷണറിമാരെയും പരമാവധി നിരുത്സാഹപ്പെടുത്തണമെന്ന്. ദാനീഷ് അധികാരികൾ താമസസൗകര്യമോ സാമ്പത്തിക സഹായമോ നൽകിയില്ല. പ്രാദേശിക പോർട്ടുഗീസ് ഭാഷ പഠിക്കാൻ തുടങ്ങി.
- 2 സെപ്തംബർ1706 കുട്ടികളുടെ ക്ലാസ്സിലിരുന്ന് പ്രാദേശിക അദ്ധ്യാപകനിൽ നിന്ന് തമിഴ് പഠിക്കാൻ ആരംഭിച്ചു.
- 6 നവംബർ 1706 പോർട്ടുഗീസ് ഭാഷയിൽ വേദപഠനം ആരംഭിച്ചു. തമിഴ് ഡിക്ഷണറിയുടെ ജോലി തുടങ്ങി
- 29 ഡിസംബർ 1706 ദാനീഷ് കമ്പനിയുടെ ജർമ്മൻ ഭാഷ സംസാരിക്കുന്ന പട്ടാളക്കാരുടെ സീയോൻ ചർച്ചിൽ എല്ലാ ബുധനാഴ്ചയും പ്രസംഗിക്കാൻ അനുവാദം കിട്ടി.

22 ജനുവരി 1707	നാട്ടുകാരോട് രണ്ടു മണിക്കൂർ വീതം തമിഴിൽ വേദോപദേശം തുടങ്ങി. ലൂഥറുടെ ചെറിയ കറ്റേക്ഹിസ്മൂസ് പരിഭാഷപ്പെടുത്താൻ ആരംഭിച്ചു.
12 മേയ് 1707	ഉപദേശം പഠിച്ച യൂറോപ്യരുടെ വേലക്കാരെ പരിശോധിച്ചശേഷം സ്നാനപ്പെടുത്തി.
14 ജൂൺ 1707	യെരൂശലേം ദൈവാലയനിർമ്മാണ തുടക്കം
14 ആഗസ്റ്റ് 1707	യെരൂശലേം ദൈവാലയ പ്രതിഷ്ഠ. ആദ്യ തമിഴ് പ്രസംഗം. ആകെ സ്നാനപ്പെട്ടവർ 35.
5 സെപ്തം. 1707	ആദ്യമായി ഒരു തമിഴ് വ്യക്തി സ്നാനപ്പെട്ടു. ആകെ സ്നാനപ്പെട്ടവർ 63.
17 ഒക്ടോ 1708	തമിഴ് പുതിയനിയമ പരിഭാഷയ്ക്ക് തുടക്കം
28 ഡിസം 1707	വീട്ടിൽ ഒരു സ്കൂൾ തുടങ്ങി. തമിഴിലെ പഠനം ആരംഭം
19 നവം. 1708	ഗവർണ്ണർ ഹാഷിയസ് അറസ്റ്റ് ചെയ്തു ജയിലിലടച്ചു. 26 മാർച്ച് 1709 വരെ
20 ജൂലായ് 1709	പുതിയ മിഷണറിമാർ പണവുമായി ജർമ്മനിയിൽ നിന്നും ഡന്മാർക്കിൽ നിന്നും എത്തി.
8 ആഗസ്റ്റ് 1710	സമീപത്തെ ഗ്രാമത്തിൽ വീടു പണിതു. ബ്രാഹ്മണരെ സമീപിക്കുകയായിരുന്നു ലക്ഷ്യം. വൈകാതെ ജനം ആ വീടു തകർത്തു.
28 മാർച്ച് 1711	തമിഴ് പുതിയനിയമ പരിഭാഷ പൂർത്തിയായി. മത്തായി സുവിശേഷപ്രതി വിതരണം തുടങ്ങി.
15 സെപ്തം. 1711	പ്ലാട്ഷോ യൂറോപ്പിലേക്ക് തിരിച്ചു. വഴിയിൽ ഇംഗ്ലണ്ടിൽ മിഷന്റെ ആവശ്യങ്ങൾക്കായ് ധനസഹായ അഭ്യർത്ഥന നടത്തി. ഹല്ലെയിൽ തങ്ങി തമിഴ് പഠിപ്പിച്ചു. പിന്നീട് ജർമ്മനിയിൽ ഒരു പാസ്റ്ററായി ശുശ്രൂഷ തുടർന്നു.
9 ജൂൺ 1712	ബ്രിട്ടീഷ് ഈസ്റ്റ് ഇന്ത്യാ കമ്പനിയുടേയും ISPCCK യുടേയും സംഭാവനയായ അച്ചടിയന്ത്രം എത്തി. മുൻ ജർമ്മൻ സ്കൂൾ അധ്യാപകനെ പ്രസ് ജീവനക്കാരനായി നിയമിച്ചു. ഇപ്പോൾ സ്നാനപ്പെട്ട അംഗങ്ങൾ 117.
16 ജൂലായ് 1713	തമിഴ് അക്ഷരങ്ങൾക്കൊപ്പം അടുത്ത അച്ചടിയന്ത്രവും പുതിയ മുൻ ലൂഥറൻ മിഷണറിമാരും എത്തി. ആദ്യത്തെ തമിഴ് ഗ്രന്ഥം - ചെറിയ കറ്റേക്ഹിസ്മൂസ് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു.
7 ഏപ്രിൽ 1713	237 പ്രാദേശിക തമിഴ് ബുക്കുകളും പോർട്ടുഗീസ് ബുക്കുകളും (ഹിന്ദു-മുസ്ലീം മതങ്ങളെ സംബന്ധിച്ച്, വൈദ്യം, പാട്ടുകൾ, തത്വജ്ഞാനം.) തന്റെ ഗ്രന്ഥശേഖരത്തിൽ ഉണ്ടെന്ന് റിപ്പോർട്ട്.
26 ഒക്ടോബർ 1714	ദാനിഷ് അധികാരികളുടെ എതിർപ്പുകൾക്ക് പരിഹാരം കാണാനും കൂടുതൽ സാമ്പത്തിക സഹായം നേടാനുമായി യൂറോപ്പിലേക്ക് യാത്ര. ഒപ്പം പഴയ നിയമ തർജ്ജിമ, തമിഴ് വ്യാകരണഗ്രന്ഥം, ഇവകളുടെ ജോലി. രാജാവിനേയും അധികാരികളേയും നേരിൽ കണ്ടു കാര്യങ്ങൾ ബോധ്യപ്പെടുത്തി. കൂടുതൽ പിന്തുണയും അധികാരങ്ങളും ലഭ്യമായി.
2 ഡിസംബർ 1714	കൂടുതൽ കരുത്തോടെ മടക്കയാത്ര - വഴിയിൽ ഇംഗ്ലണ്ടിൽ സന്ദർശനം ഇംഗ്ലീഷ് പഠന ശ്രമം.
10 ആഗസ്റ്റ് 1716	മദ്രാസിൽ എത്തിർച്ചേർന്നു
23 ഒക്ടോബർ 1716	8 ഇന്ത്യൻ വിദ്യാർത്ഥികളുടെ സെമിനാരി പഠന ആരംഭം
9 ഫെബ്രു. 1718	പുതിയ ദൈവാലയത്തിന് അടിസ്ഥാനമിട്ടു.
11 ഒക്ടോ. 1718	പുതിയ യെരൂശലേം ദൈവാലയ പ്രതിഷ്ഠ
1 ജനുവരി 1719	പുതിയ യെരൂശലേം ദൈവാലയത്തിലെ അവസാന പ്രസംഗം

11 ഫെബ്രുവരി 1719 തിരുവത്താഴം സ്വീകരിച്ചു. ഉദരരോഗം നിമിത്തം ചെയ്ത ചികിത്സകൾ ഫലപ്പെട്ടില്ല. മരണപ്പെടുമ്പോൾ വിശ്വാസികളുടെ എണ്ണം ഉദ്ദേശം 250.

ബർത്തലോമായ് സ്വീഗൻബാൾഗ്

ജനനം : ജൂലായ് 10, 1682 (?) പൾസ്നിസ്, ജർമ്മനി

മരണം : ഫെബ്രുവരി 28, 1719 തരംഗംപാടി, ഇന്ത്യ

‘പ്രഭാത പ്രാർത്ഥനയ്ക്കുശേഷം ഞാൻ എന്റെ പ്രവൃത്തി ആരംഭിക്കും. 6 മുതൽ ഏഴുവരെ ലൂഥറുടെ ചെറിയ കറ്റേക്ഹിസ്മൂസ് തമിഴിൽ വിശദീകരിക്കും. ഞാൻ പഠിച്ച തമിഴ് വാക്കുകൾ ഉണ്ടായും പ്രയോഗങ്ങളേയും 7 മുതൽ 8 വരെ ഞാൻ ആവർത്തിച്ചു പഠിക്കും. 8 മുതൽ 12 വരെ തമിഴ് പുതിയ പുസ്തകങ്ങളെല്ലാതെ മറ്റൊന്നും വായിക്കില്ല. ഒരു ഭാഷാ വിദഗ്ദ്ധന്റെ സഹായത്തോടെയാണിതു ചെയ്യുക. ഞാൻ മുമ്പു കേട്ടിട്ടില്ലാത്ത പദങ്ങളേയും പ്രയോഗങ്ങളേയും ഭാഷാ പണ്ഡിതൻ വിശദീകരിക്കുന്നത് എന്റെ സെക്രട്ടറി നോട്ടെഴുതിയെടുക്കും. 12 മുതൽ 1 മണിവരെ ഭക്ഷണ സമയവും സ്വകാര്യ ബൈബിൾ വായനാ സമയവും ആണ്. 1 മണിമുതൽ 2 മണിവരെ ചൂട് അതികഠിനമായാൽ ഞാൻ വിശ്രമിക്കും. പിന്നീട് 2 മുതൽ 3 വരെ എന്റെ വീട്ടിൽ കറ്റേക്ഹിസ്മൂസ് ക്ലാസ്സെടുക്കും. 3 മുതൽ 5 വരെ വീണ്ടും തമിഴ് പുസ്തക പാരായണം ആവർത്തിക്കും 5 മുതൽ 6 വരെ പ്രാർത്ഥനയും കൂട്ടായ്മയ്ക്കും വേർതിരിച്ച സമയം. 6 മുതൽ 7 വരെ ഞാനും ഫ്ലൂക്ഷോയും ചേർന്ന് അതത് ദിവസത്തെ പ്രവർത്തനങ്ങളെ അവലോകനം ചെയ്യും. 7 മുതൽ 8 വരെ ഒരാൾ എനിക്കു തമിഴ് വായിച്ചു സഹായിക്കും. ഇരുണ്ട വെളിച്ചത്തിൽ വായന എനിക്കു എളുപ്പമല്ല. 8 മുതൽ 9 വരെ ഞാൻ ഭക്ഷണം കഴിക്കുകയും സ്വകാര്യ വേദപുസ്തകവായന നടത്തുകയും ചെയ്യും. അതിനുശേഷം ഞാൻ കുഞ്ഞുങ്ങളുമായി സമയം ചെലവിടും. ഇത്തരത്തിലെ നിരന്തരമായ പരിശീലനം എനിക്ക് തമിഴ് ഭാഷയിൽ വലിയ സ്വാതന്ത്ര്യവും ആത്മവിശ്വാസവും നൽകുന്നു.’

ആഗസ്റ്റ് 22, 1708 ലെ എഴുത്തിൽ നിന്നും.

Source 2019 Concordia Historical Institute, MELIM online

